

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 7.87b

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 16.783-804

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Referencia laxa

### Texto de la cita:

διὰ τοῦτο<sup>1</sup> γάρ, ὡς<sup>2</sup> ἔοικεν, ὁ συστρατηγῶν σοι θεὸς εἰς σὲ πανταχόθεν τὸ ἔργον<sup>3</sup> περιωθῶν<sup>4</sup> οὐ<sup>5</sup> πάνυ μεγάλην ἀπένειμε τοῖς ὅπλοις μερίδα τοῦ κατορθώματος. ἀλλ' οἱ πῦρ πνέοντες, οἱ Μιθριδάτου χαλεπώτεροι Ῥωμαίοις, οἱ<sup>6</sup> τὴν Κύζικον ἀνχοῦντες, ἅμα τῷ γενέσθαι ἐντὸς τῶν σῶν ὀφθαλμῶν ὑπὸ μάλης ἔκρυπτον τὰς ἀσπίδας, ὥσπερ φώρια κακοῦργοι καταληφθέντες ἐπ' αὐτοφώρῳ<sup>7</sup>, καὶ τοῦνομα ἀντὶ τῶν ὀπλων τὸ σὸν προῦβάλλοντο, ὀψέ, σὺν πόνῳ<sup>8</sup> δέ<sup>9</sup> σωφρονήσαντες. τίς οὔτω παρ' Ὀμήρῳ [*Il.* 16.783-804] θεὸς ἐπιφανείς καὶ τῇ χειρὶ πλήξας γυμνὸν ἐποίησε τὸν τέως νικῶντα ὡς σὺ πόρρωθεν ὀρώμενος πλεῖν<sup>10</sup> ἢ τριάκοντα μεταξύ σταδίων κατήδεσας μὲν τοὺς ἀνθάδεις, ἐπράϊνας δὲ τοὺς παροξυνομένους, προσηγάγου δὲ τοὺς ἀποσκιρτῶντας, εὐπειθεστέρους δ' ἐποίησας<sup>11</sup> ἢ πρότερον ἦσαν;

1 τοῦτο : τούτω h l o q s t y // 2 ὡς om. o y // 3 ἔργων h // 4 περιωθῶν : 'I. ἐπερείδων' Iac. // 5 : οὐ H<sup>2</sup> Pet., Maisano : καὶ vulg. // 6 οἱ : ἦ A // 7 ἐπ' αὐτοφώρῳ A<sup>1</sup> M z : ἐπαυτοφώρῳ vulg. // 8 σὺν πόνῳ : συντόμως Pet. : ὀψὲ <μὲν, οὐ> σὺν πόνῳ Re. // 9 δέ om. q<sup>1</sup> l : δὴ f // 10 πλεῖν : πλὴν f marg. z<sup>2</sup> Pet. Hard. // 11 δ' ἐποίησας edd. : δὲ ἐπ. codd.

### Traducción de la cita:

En efecto, es por esto, según parece, por lo que la divinidad, que mandaba contigo sobre el ejército, haciendo recaer en ti absolutamente la hazaña, no concedió a las armas una gran parte del éxito. Sin embargo, "los que respiraban fuego" [X., *HG* 7.5.12], más arduos para los romanos que Mitrídates, los que se jactaban de Cícico, en cuanto estuvieron al alcance de tus ojos, escondieron los escudos bajo el brazo, como malhechores cogidos in fraganti ocultando lo robado, y se protegieron con tu nombre en lugar de las armas, demasiado tarde, demostrando a duras penas su sensatez. ¿Qué dios en Homero [*Il.* 16.783-804], tras aparecerse de esta manera y golpearlo con la mano, dejó inerte al que hasta ese momento había sido vencedor (sc. Patroclo), de la misma manera que tú, cuando los miraste desde lejos, mediando más de treinta estadios, avergonzaste a los arrogantes, calmaste a los irritados, sometiste a los que se rebelaron y los hiciste más dóciles de lo que eran antes?

### Motivo de la cita:

Themistio emplea la cita para ensalzar la figura del emperador. Compara la manera en que Apolo dejó sin armas a Patroclo, solo con tocarlo, con la victoria que Valente

consiguió sobre los generales y los rebeldes que estaban de lado de Procopio, pues la sola presencia del emperador fue suficiente para que se cambiaran de bando.

### **Comentario:**

La *Oratio* VII es una reflexión a posteriori sobre los acontecimientos que habían tenido lugar unos meses antes durante la usurpación de Procopio, entre septiembre del año 365 y mayo del 366 (cf. Ritoré Ponce, 2000: 263-4). Los motivos principales del discurso son, por un lado, la clemencia de Valente y, por otro, la absoluta desaprobación del usurpador.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio alude a la defección de los generales Gomoario y Agilón, que estaban en el bando de Procopio, pero terminaron pasándose al de Valente (cf. Ritoré Ponce, 2000: 271; *Amm.Marc.*, 26.9.6-7). Afirma que ambos se rindieron rápidamente ante la mera presencia del emperador, de forma que esta victoria debe atribuírsele a él, teniendo poco que ver en ella las armas. El autor realiza en este punto una referencia laxa a *Il.* 16.783-804, versos en los que se relata cómo Patroclo, después de haber matado a un gran número de hombres, es desarmado por el dios Apolo, poco antes de ser asesinado por Héctor. Temistio compara la forma en que Febo deja inerme al héroe con la victoria incruenta del emperador. El objetivo es ensalzar la figura de Valente, de forma que la cita tiene una finalidad estilística. Cabe resaltar que el hecho de que Temistio no mencione ni el nombre del dios al que alude ni el de Patroclo, así como el propio hecho de que introduzca la referencia homérica a modo de interrogación directa, es una invitación a la colaboración de los receptores del discurso, con la que busca atraer su atención y captar su benevolencia, según una conocida técnica retórica (cf., por ejemplo, Demetrio, *De elocutione* 222). El éxito de esta fórmula reside en la satisfacción íntima que sentirán quienes sean capaces de reconocer la referencia y de completar las lagunas de la información voluntariamente omitida por el autor. Al hacerlo, sentirán una vinculación cómplice con el orador, hacia el que se volverán más propicios. Evidentemente Temistio juega con la suposición de que los destinatarios más directos de su discurso sabrán identificar el pasaje homérico al que se está refiriendo.

### **Conclusiones:**

La originalidad de Temistio ha quedado demostrada en esta ocasión por la ausencia de menciones paralelas. Es interesante observar cómo consigue enaltecer la figura del emperador a través de la cita Homérica, comparando la forma de proceder de Valente ante los generales de Procopio con la del dios Apolo frente a Patroclo.

### **Bibliografía:**

Ritoré Ponce, J. (2000). *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 08 de septiembre del 2019